

基于人工智能的汉阿字幕翻译难题——以 IQIYI 平台  
电视剧《我的反派男友》字幕翻译为例

صعوبات ترجمة الشاشة القائمة على الذكاء الاصطناعي  
مسلسل "حبيبي السيء" على منصة IQIYI الصينية نموذجًا

Dr. Aya Mohamed Mohamed Kamal Ali  
Lecturer, Chinese Language Department  
Faculty of Al-Alsun, Ain Shams University

د. آية محمد محمد كمال علي  
مدرس بقسم اللغة الصينية  
كلية الألسن، جامعة عين شمس



## Difficulties of AI- based Subtitling:

### Mr. Bad series on IQIYI Chinese platform as an example

#### Abstract:

AI has permeated many aspects of life, playing a leading role in the linguistic field. This paper discusses the use of AI in the field of translation, particularly screen subtitling, which is a type of audiovisual translation that deals with multimedia. It combines several media simultaneously, including sound, image, and text (i.e., subtitles). On this basis, it has become easy to translate any text, video, or audio using AI-based translation tools, as machines can now handle and analyze these media without any human intervention. In fact, these tools and platforms are numerous and continuously evolving. This research employs a descriptive analytical approach to examine samples of Chinese-Arabic translation for the Chinese series "Mr. Bad" on the IQIYI platform. The aim is to discuss the challenges of AI-based screen subtitling and its shortcomings, offering proposals to overcome these issues. This study focuses on both technical and linguistic areas of deficiency.

**KeyWords:** Artificial intelligence, IQIYI platform, Screen Subtitling, Machine Translation, Multimedia.

#### صعوبات ترجمة الشاشة القائمة على الذكاء الاصطناعي مسلسل "حبيبي السيء" على منصة IQIYI الصينية نموذجاً

#### ملخص:

اقتحم الذكاء الاصطناعي الكثير من مناحي الحياة، ولا شك أنه له دوراً رائداً في المجال اللغوي. ويناقش البحث استخدام الذكاء الاصطناعي في مجال الترجمة، وبالأخص ترجمة الشاشة، والتي تُعتبر أحد أنواع الترجمة السمع مرئية (Audiovisual translation) التي تتعامل مع الوسائط المتعددة، فتجمع بين عدة وسائط في آن واحد، وهي الصوت، والصورة، والنص (أي شريط الترجمة أسفل الشاشة). فأصبح الآن من السهل ترجمة أي نص، أو مقطع فيديو، أو صوتي، باستخدام أدوات الترجمة القائمة على الذكاء الاصطناعي؛ فأصبحت الآلة قادرة على التعامل مع هذه الوسائط وتحليلها دون تدخل بشري. وفي الواقع، فإن أدوات ومنصات ترجمة الشاشة باستخدام الذكاء الاصطناعي متعددة وفي تطور مستمر. يقوم هذا البحث على المنهج الوصفي في تحليل عينات من الترجمة الصينية إلى العربية على منصة IQIYI للمسلسل الصيني "حبيبي السيء"، بهدف مناقشة إشكالات ترجمة الشاشة القائمة على الذكاء الاصطناعي وجوانب القصور فيها مع طرح مقترحات للتغلب عليها. يركز هذا البحث على جانبين من القصور، وهما التقني واللغوي.

**الكلمات المفتاحية:** الذكاء الاصطناعي؛ منصة IQIYI؛ ترجمة الشاشة؛ الترجمة الآلية؛ وسائط متعددة.

## 基于人工智能的汉阿字幕翻译难题——以 IQIYI 平台电视剧《我的反派男友》字幕翻译为例

### 1. 前言

作为影视翻译的一种主要模式，视频字幕翻译（Screen Subtitling）一般被视为“在保留影视原声的情况下将原语译为目的语叠印在屏幕下方的文字”（李运兴，2007，页 38），也被认为是处理多媒体的视听翻译类型的一种。而多媒体广泛地被定义为：在一个交互过程中同时结合两种或多种媒体，可以结合“文本”、“静态或动态图像”、“声音”、“视频”等，使用一些工具允许用户表达、存储、传输并数字化地处理任何类型的信息。据此，不难得出这样的结论：“视频字幕翻译”是处理多种媒体同时出现的翻译过程，即结合“声音”、“视频”和“文本”（即屏幕下方的字幕）三种载体。因此，较之其他翻译种类，字幕翻译是一种特殊的翻译种类，要兼顾几种载体的结合。

随着全球影视产业空前发展，视频字幕翻译已经成为跨文化交流的重要环节。几十年以来，人工智能（AI）已经渗透到许多生活领域，机器已经在许多领域得到了应用。毫无疑问，多媒体受益于人工智能技术的发展，使得机器能够在无需人为干预的情况下处理并分析多媒体内容。例如，YouTube 平台的隐藏字幕功能（CC closed caption）一语内实时字幕早已投入使用并惠及广大用户，尤其是听障人士和语言学习者。这是机器能够处理并分析视频的众多案例之一。

随着 AI 技术的发展，“AI 听译、神经网络机器翻译等技术发展迅速，极大地提高了字幕翻译的效率，重塑了字幕翻译的工作模

式和商业模式，字幕翻译技术的内涵得以不断扩展，逐渐引起学界的普遍关注” (王华树、李莹, 2020, 页 80)。近期，许多基于 AI 的翻译平台、网站、软件和应用能够在无需人为干预的背景下，提供基于人工智能用户所选择语言的视频字幕翻译。由此，从“音频转录”到“文字翻译”再到“翻译同步标注”，直至将“翻译字幕嵌入视频”，视频字幕翻译的全过程现在都可以完全依赖于机器，通过基于人工智能的视频字幕翻译工具完成的。

## 2. 考察对象

据上文所述，作为影视翻译的一类，视频字幕翻译在影视翻译产业的巨大发展背景下，也开始完全依赖于人工智能。视频字幕翻译的全流程出现许多性能优越的平台或软件。本文将中国较为广泛使用的娱乐平台 IQIYI (中文名为“爱奇艺”) 作为研究对象。

IQIYI 平台是拥有海量、优质、高清的网络视频的大型视频网站，是专业的网络视频播放平台，旨在吸引全球对亚洲多媒体感兴趣的用戶。其支持约 12 种语言界面，并提供多种语言的字幕，包括英语、西班牙语、印尼语、泰语、越南语、阿拉伯语、繁体中文以及马来语。

自 2017 年以来，IQIYI 平台开始使用“机器翻译”进行多种语言翻译，包括从中文到阿拉伯语的视频字幕翻译，主要目的是节省传统人类翻译需要的大量时间和成本。后来，“爱奇艺基于通用的 MTPE 翻译模式 (译后编模式，Machine Translation Post Edit)，通过自研的多语言台词机器翻译技术，持续优化人工翻译效率，翻译耗时降低了 30%” (IQIYI, 2024)。目前，该技术已支持从简体中文

到印尼语、马来语、泰语、越南语、阿拉伯语、繁体中文等多种语言的翻译，标志着 IQIYI 平台 AI 的正式利用，成为 IQIYI 内容出海“跨越语言障碍，获得更大舞台”的关键环节。

根据平台网站，IQIYI 通过 MTPE 翻译模式能够解决基于人工智能视频字幕翻译中的一些问题。这些问题包括：代词在性别和单双复数上的错译、习语的翻译问题、译文中重复或遗漏等问题，其官方网站还列出了这些问题的简单示例，但仅限于马来语。

尽管平台网站上提到已经解决了不少机器翻译的问题，本文通过考察发现基于 MTPE 翻译模式在从简体中文到阿拉伯语的翻译上还存在不少问题。笔者以 IQYI 平台的电视剧《我的反派男友》的汉阿字幕翻译为例，分析基于人工智能视频字幕翻译的挑战及其不足之处，试图更深刻地了解到这些问题和缺陷的根源，并为其提供解决方法。众所周知，一部视频中文字的翻译质量会直接影响到海外观众对视频内容的理解与认可，也直接影响到视频的跨文化传播。一般而言，字幕翻译所受的种种制约主要是由它本身的“视听特性”所造成的。“一方面，观众接收到的字幕信息和原声信息会发生相互作用，字幕所不能表达的或表达不充分的，观众可从原声那里得到补偿，这也许正是字幕较之其他翻译类型的优越之处。”(李运兴, 2007, 页 39)。而另一方面，基于字幕翻译本身的“视听特性”所造成的种种制约，影视字幕翻译往往比一般文本翻译出现更大程度的调整，包括删减、转化原语信息以及标点符号的增添等。

笔者在分析翻译示例时，发现翻译的问题主要体现在“技术”和“语言”两大层面，是指语言（语法、表达、语义、语境、文化等）

以及非语言（字幕行长度、同步标注等）的问题。在字幕翻译中，译文应结合视频中的非语言符号，同时兼顾文化、语言等差异，巧妙地传达和再现视频中的内容，以便让观众更好地理解和接受。但由于基于 AI 的字幕翻译不能完全结合视频中的语言与非语言信息，因此大多情况下会出现不同类型的问题。在后文中笔者将仔细地分析这两大层面的翻译问题，并尽可能详细地提供实例予以说明，以期助力字幕翻译领域的译者提高翻译质量和效率。

### 3. 技术层面的挑战

总体而言，“视听翻译自诞生之日起，就一直与技术的发展紧密相关”（DÍAZ-CINTAS J, 2018, 页 2）。作为视听翻译的一类，视频字幕翻译本身是一种基于技术的过程，具有不同于传统笔译和口译的规则和标准。首先，视频字幕翻译是将所听到的内容（通过视听媒介）转化为另一种语言的书面文本（书面媒介），这就是视频字幕翻译过程中所谓的“音频转录”，一般由语音识别技术完成；其次，对“音频转录”的结果进行书面翻译；再次，翻译内容——这种新的书面媒介受限于屏幕上的狭小空间和特定的显示时间，并要与视频的声音同步地显现，这就是所谓的“翻译同步标注”。

基于人工智能的视频字幕翻译是仅需通过机器去完成以上介绍的整个流程的。这样的结果是会出现不同层面的问题，其中有技术上不符合一些公认的国际标准，例如有关字幕行的长度、字幕在屏幕上停留时间，以及字幕与声音、图像同步的规则。本文将技术层面上的这些问题归类为下述四种：

### 3.1 字幕行过长

首先，字幕翻译是受制约的翻译类型。“节略和删除是必需的，否则就会让观众付出不必要的努力，干扰欣赏过程。字幕翻译需要在对信息接受者的认知力的判断基础上，对信息接受者在有限时空中的认知活动无关紧要甚至毫不相关的信息可进行删减节略，以凸显相关性更强的信息；对信息接受者固有认知结构中缺乏而在有限时空中又无法补充的信息可从略；对画面或音乐已提供充分语境的信息亦可考虑进行缩减 (刘颖、李养龙, 2010, 页 79)。“字幕翻译则是以简洁为要务，采用多种形式的缩减法，以获得简洁的译文” (刘颖、李养龙, 2010, 页 82)。如此一来，字幕翻译最主要的原则是尽可能少地丢失信息的前提下，在有限的时空将不同形式的会话内容表示出来。

因此可以说，大量使用缩减是字幕翻译的典型特征之一。Henri Gottlieb 认为，“语内符号冗余现象在口语中广泛存在，即使是事先有准备的发言，包括有剧本的旁白，也含有大量的冗余” (Henri, 1994, 页 270)。

而从技术的层面来看，根据视频字幕翻译的公认标准，字幕行的长度有限，单行字幕的长度不应超过 7-8 个单词，一共也不会超过 35-37 个字符，包括空格和标点符号。假如超过了 37 个字符，可以视为长句，对其进行分割。此外，字幕翻译最多可用两行。无论视频中的会话内容多长，在一个场景里要用两行表达出来。但是 IQIYI 上的基于人工智能的视频字幕翻译在不少地方忽略了字幕行的字数标准，字幕单行的字符总数有时超过了 35-37 个，例如：



表 1 字幕行过长的例子

时间段	汉语	阿语	阿语字符数
00:02:35,120 --> 00:02:36,600	体大有个国标舞 专业	هناك تخصص الرقص الوطني في الجامعة الرياضية	42 个

### 3.2 字幕行同步问题

一般来说，成年人能阅读的一行字幕可由 7-8 个单词构成。一行字幕在屏幕上的显示时间最好为 2½秒，最长不超过 3½秒。而如果一行字幕为一个单词，无论如何，显示时间应该不少于 1½秒，否则会影响字幕的可读性。这是公认的字幕同步规则之一，即是字幕显示的时间不要过长，也不要过短。总的来说，一行字幕显示的时间应该是适当的，以避免阅读问题。

不过，基于人工智能的视频字幕的显示时间在这些地方或是过长或是过短。但是，假如一行字幕的显示时间超过 3½秒，观众会不知不觉地将字幕阅读多次。而如果一行字幕显示的时间少于 1½秒，字幕会消失得太快，使得观众无法及时阅读。IQIYI 平台上这样的实例格外多，如图 1 所示，笔者使用了 Subtitle Edit 3.6.12 软件，上传从 IQIYI 平台上提取的翻译 srt 文件，查看同步标注，同时用蓝色标签标记时间同步问题，无论字幕行长短都是少于 1.5 秒的标准。

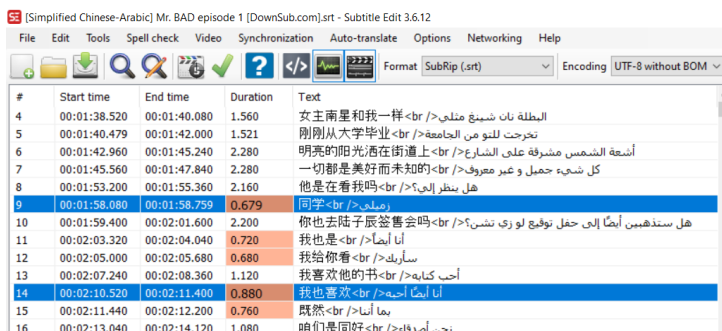


图 1 Subtitle Edit 3.6.12 软件中标注出的字幕显示时间较短的例子

表 2 字幕显示时间较短的例子

时间段	显示时间	字幕	字幕字符数
00:01:58,080 --> 00:01:58,759	0.679 秒 (少于 1.5 秒)	زميلي	5 个
00:02:10,520 --> 00:02:11,100	0.58 秒 (少于 1.5 秒)	أنا أيضًا أحبه	14 个

### 3.3 专有名词翻译问题

中文的人名和地名通常要音译为阿拉伯语。但对阿拉伯观众来说通常比较陌生，因此翻译时需要将这些专名用括号标出，以避免混淆。尽管 IQIYI 上的基于 AI 字幕翻译能够识别专有名词并对其进行了音译，但未将其放入括号中，这可能会导致阿拉伯观众在阅读和辨识时遇到困难，例如：

表 3 专名翻译问题的例子

	时间段	汉语	阿语	专有名词
例 1	00:01:59,400 --> 00:02:01,600	你也去 <u>陆子辰</u> 签售会吗	هل ستذهبين أيضًا إلى حفل توقيع <u>لوزي تشن</u> ؟	陆子辰 (لوزي تشن)
例 2	00:01:38,520 --> 00:01:40,080	女主 <u>南星</u> 和我一样	البطلة <u>نان شينغ</u> مثلي	南星 (نان شينغ)
例 3	00:04:23,400 --> 00:04:24,720	我就要去 <u>陆大大</u> 的公司	سأذهب إلى شركة <u>لودا</u>	陆大大 (لودا دا)

### 3.4 标点符号漏译

IQIYI 上的字幕翻译由于在“音频转录”阶段时只注重将所听到的内容转换为书面内容，一般不考虑标点符号的使用情况。因此在翻译时，标点符号大多情况下会丢失，导致标点符号漏译，例如：

表 4 标点符号漏译的例子

	时间段	汉语	阿语	漏译的标点符号
例 1	00:02:24,560 --> 00:02:26,079	你是附近大 学学生 <u>吗</u>	هل أنت طالبة جامعة بالقرب من هنا	问号 (?) 表示疑问 هل أنت طالبة جامعة بالقرب من هنا؟
例 2	00:03:46,120 --> 00:03:46,720	再见 <u>再见</u>	مع السلامة	省略号 (...) 表示 重复...مع السلامة
例 3	00:02:45,400 --> 00:02:47,000	我其实是学	في الواقع أنا أدرس	省略号 (...) 表示 打断...في الواقع أنا أدرس
例 4	00:05:51,480 --> 00:05:54,320	妈 我回来了	أمي لقد عدت	逗号 (،) 表示暂停لقد عدت، أمي

例 (1) 中尽管字幕行在汉语有“吗”疑问代词，但由于音频转录中忽略了“标点符号”的使用，结果是阿拉伯语翻译中尽管有了“هل”疑问代词，但是由于汉语中问号“？”没出现，因此在阿拉伯语中问号也没出现。

根据字幕翻译的公认标准，如果字幕行是由一词的重复组成，翻译时不要重复，而要用省略号，表明一个单词被重复了。而且当出现突然的停顿，也要用省略号，表示说话人被打断。但在例 (2) 中，尽管 IQIYI 的基于 AI 的字幕翻译发现了“再见”一词的重复，所以在阿语中没重复，翻译成“مع السلامة”一次而已，但没有用省略号。例 (3) 中，说话人被打断，“我其实是学”不是完整的句子，后面应用省略号，但阿语中没出现。

根据字幕翻译的公认标准，在出现暂停时一般都要用逗号。但在 IQIYI 的基于 AI 的视频翻译中没发现这样的暂停，由此在阿语视频翻译中没出现，例如例 (4)。

#### 4. 语言层面的挑战

一般来讲，“在具体的影视翻译实践过程中，译者往往会处于左右为难、尴尬无比的境地：如果使译文的内容与形式同原文保持一致，译文读者（观众）的反应就无法与原文读者（观众）对原文所作出的反应保持一致；如果使译文读者（观众）的反应与原文读者（观众）对原文所作出的反应保持一致，译文的内容与形式就不可能与原文一致。译者处于这种尴尬境地的主要原因在于，遇到以上两难情况时，没有条件也根本不可能采取传统翻译经常采用的脚注等补救措施”（朴哲浩, 2008, 页 133）。这时候译者必须遵循影视翻译的“功能对等原则”，即奈达所说的“动态对等”，就是“在译语中最切近而又最自然的对等语再现原语的信息，首先是意义，其次是文体”（郭建中, 2002, 页 65）。

对字幕翻译来讲，基于人工智能的字幕翻译在语言方面上，从中文到阿拉伯语的翻译存在多个层次的错误，包括语法、词形变化和语义表达等不少错误。最常见的错误是对多义词的翻译不准确，因为机器翻译无法完全理解上下文。此外，由于逐字翻译，文化负载词和习语的翻译会模糊不清。在性别、单复数方面，翻译也存在错误，因为中文大多数代词和名词本身不区分性别或单复数，而是通过数量词组、量词、后缀或修饰成分来区分的。本文将语言层面的这些问题归类为下述 6 种：

##### 4.1 多义词翻译问题

一词多义是中文里十分常见的语言现象，指有两个或两个以上意义的词。AI 在处理“多义词”翻译时的问题很严重，因为机器一般缺乏对上下文的深度了解。这样的例子在 IQIYI 平台上常见，例如：

表 5 字幕多义词翻译问题的例子

	时间段	汉语	阿语	多义词
例 1	00:01:32,840 --> 00:01:36,120	我的第一本小说 写在二十二岁的夏天	أول روايتي كتبت في الصيف في ٢٢ عامًا	岁
例 2	00:04:57,240 --> 00:04:58,440	一天班没上过	لم تذهبي إلى الصف طوال اليوم	班

汉语里，“岁”在用于不同的上下文时表示不同的意义。“岁”作为名词时一般表示“年”、“守岁”或指“年成”，但在作量词时，一般是“表示年龄的单位”。例如例（1）中，二十二岁，并不表示“二十二年的时间段”，而是表示女主年龄为二十二岁的时候，因此应该翻译为“أولى روايتي كتبتها في الصيف عندما كنت أبلغ ٢٢ عامًا”。

此外，“班”这一词也是多义词，可以作名词、动词和形容词。在例（2）中“班”是名词，意思可以是为了便于学习或工作而分成的单位，例如：我们班有 30 名同学；也可以表示工作按时间分成的段落，例如：早班、晚班；也可以表示在一定时间内在岗位上从事的工作，例如：上班。示例（2）中“班”与“上”支配，表示工作的意思。但是 IQIYI 上基于 AI 的视频字幕翻译没有辨别“班”在句子中的应用，将“班”翻译为“صف”即“班级”的意思，但是这种翻译是错误的，应该改为“لم تذهبي إلى العمل يومًا واحدًا”。

#### 4.2 词语性别辨别问题

汉语里，除他/她外，大多数代词、名词和动词没有性别标记，通过上下文、描述或后缀来区分性别和数量，但这与阿语差异很大。本文在分析 IQIYI 平台视频汉阿字幕翻译时发现，由于汉语大多数词语缺乏性别标记，因此汉译阿时会出现不少问题，例如中文中的“同学”一词，与许多中文名词一样，无法仅凭词形来区分性别，因

为这个词可以用于男女两种情况，只有通过上下文，例如形容词或其他性别指示词，才能确定性别。在《我的反派男友》的一个场景中，男主角在呼唤女主角时说“同学”，指的是“女同学”，但机器翻译没有区分性别，翻译成了“男同学”即阿语的“زميلي”，图 2 所示。



图 2：字幕翻译中性别错译的例子

此类问题的例子也不少，表明 IQIYI 基于 AI 的字幕翻译一般将一行行的字幕翻译起来，不考虑场景、上下文，无法辨别说话人物和对象，大多数情况下不区分男女人物的话语。

表 6 性别错译的例子

	时间段	汉语	阿语	注释
例 1	00:02:31,440 --> 00:02:32,680	你是学艺术体操的吧	هل تدرّس الرياضة الفنية؟	应该改为 هل تدرّسين الرياضة الفنية؟
例 2	00:05:51,480 --> 00:05:57,760	妈 我回来了 还没回来	أمي لقد عدت لم يعد بعد	应该改为 لم تعودى بعد
例 3	00:06:08,480 --> 00:06:28,880	爸 我给你买了 你最爱的橙子 很甜的 看什么看 你又不爱吃橙子 好了 我给你买了苹果 多吃点啊	أبي اشتريت لك البرتقال المفضلة لديك حلو جدا إلى ماذا تنظر أنت لا تحب البرتقال حسنا اشتريت لك تفاحة تناولى المزيد	应该改为 البرتقال المفضل          تناول المزيد

例 (1) 针对是女主，汉语代词“你”和动词“学”不用性别标记，但翻译成阿语时必有形态变化，应该改为：هل تدرسين الرياضة الفنية؟。例 (2) 是针对“妈妈”说的，动词“回来”同例 (1) 的动词“学”一样，中文里没有形态变化标记性别，但翻译成阿语时必须改为：لم تعودي بعد。例 (3) 中，女主角与她父亲的照片对话。首先名词“البرتقال”用形容词“المفضلة”来修饰，修饰语和被修饰语性别上不一致。其次，既然对话是针对“爸爸”，动词“吃”不会翻译成带表示女性标记的“تناولي”，应该改为“تناول”。

### 4.3 无理由的漏译

由于基于 AI 的字幕翻译不把字幕行作为连贯的翻译对象，一般是逐句来翻译，因此在不少情况下会有漏译，而这种漏译是没有理由的，却会对观众了解视频内容造成障碍，例如：

表 6 无理由漏译的例子

	时间段		汉语	阿语
例 1	00:02:14,440 --> 00:02:16,120		要不然咱们一起	ما رأيك
例 2	00:03:57,680 --> 00:03:58,760		送她去医院了吗	إلى المستشفى؟

例 (1) 和例 (2) 出现了很明显的漏译。例 (1) 应该翻译为：ما رأيك أن نذهب سوياً。例 (2) 也出现了同样的问题，意思是“你送他去医院了吗”，应该翻译成：هل أرسلتها إلى المستشفى؟。

### 4.4 习语翻译问题

在汉语里，习语是文化的语言载体，又是语言的精华。习语一词的含义甚广，一般指那些常用在一起具有特定形式的词组，其蕴含的意义往往不能从词组中单个词的意思推测而得。习语通常包括成语、俗语、熟语、格言、歇后语、谚语、俚语、行话等。

习语可以视为文化负载词的一类。众所周知，文化包括“由人的思维模式、处世哲学、生活习惯以及一切社会的潜规则所组成的意识形态等”（张德禄，2009，页 24-30）。“不同文化对情感和情感表达有不同的观念和价值观，因此，了解和研究源语言和目标语言之间的文化差异非常重要...译者可以结合视频、音频等多模态要素，根据具体需要采用音译、直译、增译、意译以及音译加注释等不同的方法，对这些文化负载词进行准确翻译”（薛妍妍，2023，页 71）。除此之外，根据英国翻译家巴斯奈特的文化翻译理论，语言与文化之间具有密切关系，翻译不能仅着眼于语言而不去有效传达其中蕴含的文化。

据上述所介绍的，在对文化负载词进行体翻译时，“译者应首先考虑归化导向的翻译方法，如替换法、删除法、增译法等，让译语观众在认知上能理解，在心理上易接受”（吕琛元、于波，2023，页 30）。受限于两种语言本身的差异，部分句式和表达如果用直译并不译入语的语言习惯，这时译者以译文可读性为主，“需要根据译入语的表达习惯对译文进行合理调整”（施浩然，2022，页 25）。

然而，基于 AI 的视频字幕翻译一般是进行直接翻译，缺乏对文化元素的深度了解，遇到习语时一般是按照字面意义来进行翻译，结果是观众会摸不着头脑。此类的翻译问题在《我的反派男友》里的例子繁多，尤其是青年口语里流行的一些表语，例如：

表 7 习语错译的例子

	时间段	汉语	阿语	习语
例 1	00:02:21,560 -- > 00:02:24,079	这就是传说中的 搭讪吗	هل هذا هو الإيقاع الأسطوري	搭讪
例	00:04:42,600 -- > 00:04:43,280	你这个脑残粉	أنت معجبة زمنية	脑残粉



例（1）中“搭讪”一词，意为打破僵局或搭讪陌生人，一般表示为了跟人接近或打破尴尬局面而主动找话说，接近阿语的“فك الجليد”或“تجاذب أطراف الحديث للمغازلة”，跟翻译中的“إيقاع”没有什么关系。再次，这句话中的“传说”意味着相传，而不神话或民间传说的传说事情，因此可用增译法改为：هل هذا ما يُعرف بفك الجليد؟ هل هذا ما يسمونه تجاذب أطراف الحديث للمغازلة؟

例（2）中的“脑残粉”是网络流行语，表示经常为偶像做不合理的事情的意思，可以用意译策略翻译为“شخص مولع/ مهووس بالمشاهير”。基于这样的解释，可以把这句话翻译为“أنتِ أيتها الموهوسة بالمشاهير”。

#### 4.5 动词时态辨别问题

与阿拉伯语相对，汉语里动词表示时态时基本没有任何形态变化，一般是用助词、副词或时间名词来表示的。而阿拉伯语是形态方面上非常丰富的语言。基于 AI 的视频字幕翻译一般忽略汉语和阿拉伯语在时态表达上的差别，例如：

表 8 动词时态错译的例子

时间段	汉语	阿语	时态
00:03:59,960 --> 00:04:02,440	我先送她去医院 然后又去派出所	سأرسلها إلى المستشفى أولاً ثم ذهبت إلى مركز الشرطة	过去

汉语复句里用“先……然后”表示一件事情之后接着又发生另一件事情，句子中用副词“又”表示某种动作或情况重复或继续，时态上表示过去。因此翻译成阿语时应该用过去的时态，这句话应该改为：“أرسلتها إلى المستشفى أولاً ثم ذهبت إلى مركز الشرطة”。

#### 4.6 字幕行语序不变

一般来讲，“根据影视翻译功能对等原则的要求，忠实原文内容与形式同考虑观众反应之间出现矛盾，两者只能择其一的情况时，

应放弃对原文内容与形式的忠实，而选择注重观众的反应。实践证明，影视翻译的功能对等原则要比‘守信’、‘等值’或者‘对等’等原则解释力更强、适用范围更广”（朴哲浩, 2008, 页 135）。这就是说，字幕翻译较之其它传统的翻译类型，更重视观众的反应，在采用缩减的前提下，尽量要在不违背目的语表达习惯、保持与原文观众反应一致的条件下，当表达原语内容时，不要拘泥于原文结构形式。保持字幕行语序在字幕翻译上会影响译文要尽可能通俗易懂的特征。

“可读性”是字幕翻译工作的重要环节，受限于中阿两种语言本身的差异，部分句式和表述在直译时并不符合译入语语言习惯，译文需要根据译入语的表达习惯对译文语序进行合理调整。

不过，因为基于 AI 的字幕翻译一般是逐句来进行翻译，不考虑上下文、场景里的画面与音乐，因此在不少情况里会出现一些不符合目的语表达习惯、观众反应的例子，例如：

**表 8 字幕行语序不通顺的例子**

时间段	汉语	阿语	注释
00:04:50,120--> 00:04:53,880	不过给自己的偶像工作 确实很开心	لكن من أجل عمل معبودك أنا حقًا سعيدة	词序不 变，翻译 不清

上述例子里，因为 AI 的翻译保持原语的顺序和表达方式，使得翻译看起来不清楚，不通顺。这句话应该翻译为：“أنا حقًا سعيدة للعمل من أجل نجمي المفضل”。

结语：

面对字幕翻译的需求增长，提升翻译速度，节省翻译成本，已经成为国际视频翻译领域的应有之义。不过，字幕翻译是一种特殊的翻译类型。评判字幕翻译的质量，除了要看译文是否满足准确、

可读性等基本要求以外，也要看译文是否保证观众的观看效果，即语言与非语言信息的结合。

随着“中国文化走出去”等一系列战略举措的实施，字幕翻译需求与日俱增，有限的译者产能无法满足海量的影视翻译的需求。为此，字幕翻译平台不断发展，人工智能赋能翻译技术，为字幕翻译提供了基础性和全局性的技术支持。AI时代，迅猛发展的翻译技术为字幕翻译提供了智能化的技术手段和解决方案。

不过，字幕翻译平台商家炒作的人工智能，至今无法独立输出高质量的字幕译文。笔者在分析 IQIYI《我的反派男友》电视剧的汉阿字幕翻译实例后，发现本平台的基于人工智能视频字幕翻译模式出现了不少问题，将其分为“技术”和“语言”两大类，并对其进行分析。

笔者发现，独立依赖 AI 的字幕翻译是不可能的。笔者认为字幕机器翻译与人工校对的人机交互字幕翻译模式，能在保证字幕质量的情况下，极大提高字幕翻译速度。这也从另一方面说明，不宜过度夸大机器在字幕翻译过程中的作用。反过来，“人工+智能”翻译模式，即翻译过程中充分利用机器或科技，对机器字幕翻译进行人工的译后编辑，一方面能提高工作效率、降低翻译成本，另一方面将译文更切近观众的表达习惯、价值观、和文化背景。

#### 参考资料

##### 英文资料

1. DÍAZ-CINTAS JKNIKOLIC. (2018). Fast-forwarding with Audiovisual Translation [C]. Multilingual Matter.
2. Henri Gottlieb. (1994). Subtitling: people translating people [M]. John Benjamin Publishing Company.

##### 中文资料

1. 郭建中. (2002). 当代美国翻译理论 [M]. 当代美国翻译理论。

2. 检索来源: IQIYI: <https://www.iqiyi.com/kszt/news202112161.html>, 2024年5月15日)。
3. 李运兴. (2007). 字幕翻译的策略 [J]. 中国翻译。
4. 刘颖、李养龙. (2010). 字幕英译的典型策略——缩减法 [J]. 北京航空航天大学学报(社会科学版)。
5. 吕琛元、于波. (2023). 文化翻译理论视角下的微视频字幕的翻译批评——以《中国范儿》中的生态文化负载词翻译为例 [J]. 牡丹江教育学院学报。
6. 朴哲浩. (2008). 论影视翻译的功能对等原则 [J]. 燕山大学学报(哲学社会科学版)。
7. 施浩然. (2022). 目的论指导下的学术讲座字幕翻译——以2021年上海世界人工智能大会公开讲座为例 [MA, 华东师范大学]。
8. 王华树、李莹. (2020). 字幕翻译技术研究: 现状、问题及建议 [J]. 外语电化教学。
9. 薛妍妍. (2023). 多模态话语分析视角下文化外宣短视频翻译策略 [J]. 济宁学院学报。
10. 张德禄. (2009). 多模态话语分析综合理论框架探索 [J]. 中国外语。